

الألفاظ السوادبية (السورث)

في معجم روض الكلم للاستاذ بنيامين حداد

أ. م. د. انمار عبد الجبار جاسم

جامعة القادسية/ كلية الآداب

الملخص:

تسليط الضوء على الألفاظ السوادبية (السورث) الواردة في معجم روض الكلم للاستاذ بنيامين حداد، ان السبب في اختيار هذا المعجم يعود الى ان المؤلف من مواليد القوش وهي من ضمن المناطق الناطقة بالسوادبية (السورث)، وكذلك يعتبر المعجم هو اخر ما صدر من المعاجم السريانية الذي ضم في محتواه الألفاظ السوادبية (السورث)، وعند قيامنا بدراستها وجدنا عددها (207) لفظة مابين (176) فعل و(31) اسم وقد اوردناها بجدول ذو اربعة اعمدة الاول ضم اللفظ السوادبي (السورث) والثاني اللفظ الفصيح والثالث المعنى العربي والرابع الصفحة التي ورد فيها في المعجم المدروس، وذلك حسب الترتيب الابجدي لقد وجدنا ان بعضها لا يوجد له لفظ فصيح كما ان هناك عدة الفاظ سوادبية للفظ فصيح واحد، كذلك ان صياغة هذه الألفاظ التي تتردد على لسان ناطقيها باوزان ليست من ضمن اللغة السريانية ولكنها وردت على اوزان لغات اخرى منها اللغة العربية، ويعود ذلك الى المعاشة والمجاورة من قبل الى اقوام اخرى منهم العرب والفرس والترک والکرد وغيرهم، كل ذلك مسبوق بمقدمة وتعريف بالسوادبية (السورث) وارااء الباحثين عنها، ونبذة ملخصة عن معجم روض الكلم.

ان الغاية الاساس من هذا البحث هو جمع الألفاظ السوادبية (السورث) وكان المعجم الذي درسناه انموذجا لذلك ، وكذلك سيكون بداية الى دراسة معاجم اخرى التي ضمت في صفحاتها هذه الألفاظ مثل قاموس زهيريا عربي - سرياني للاب شليمون ايشو خوشابا والاب عمانوئيل بيتو يوخنا والذي عندما اطلعنا عليه وجدنا ان حرف الالف فقط يضم (226) لفظ سوادبي فكيف هو الحال الى باقي الاحرف الاخرى وهذا مايشجع على دراسته ايضا، بالاضافة الى قاموس كلداني - عربي للمطران يعقوب منا، وغيره من المعاجم والقواميس السريانية الاخرى .

كل ذلك سيسهل الامر على استحداث معجم خاص بالالفاظ السوادبية (السورث)، وكذلك اصدار كتاب يضم القواعد الخاصة بها، بالاضافة الى جمع الموروث الشعبي من امثال وقصص قصيرة وشعر من القرى الناطقة بها ضمن سلسلة اصدارات .

مقدمة :

ليست اللغة مجرد كلمات وبعض قواعد لفظية وكتابية فحسب، بل هي مرآة للحضارة وركن من أركان الثقافة وميزة من مميزات المجتمع وقوتها تتناسب مع عراققتها وخصوصيتها وتأثيرها على اللغات الأخرى واستمراريتها تتناسب مع ثقافة شعبها ونزعتها القومية، علما ان أحد مقومات القومية هي الثقافة وأحد عناصر الثقافة هي اللغة، والإعتراف بالحقيقة الثقافية وإظهارها كتعريف للهوية التاريخية سيكون دفعة إلى الأمام على طريق إعادة بناء القومية، وبما أن اللغة علمياً تتألف من كلمات وقواعد، فلا بد من معالجة مكوناتها وميزاتها .

لقد برزت لغة سريانية حديثة بين سريان العراق وفي أرومية (ايران) وجبال طور عبدين (تركيا) وهي السوادبية (السورث) وهي في الاساس لهجة سريانية محكية، إلا أنه قد طرأ عليها تغيير كبير في اللفظ وتأثرت بالظروف وباللغات المجاورة كالعربية والتركية والفارسية والكردية، كما أخذ المتحدثون بها يستعملونها للاغراض الادبية أيضاً منذ القرن السادس عشر .

السوادبية (السورث) :

ان تسمية "السورث" يتفق على كونها تأتي من "آشورث" وهذا يسهل إثباته بزيادة حرف "الثاء" إلى أسماء اللغات، مثل: العربية - آرابث ، الكردية - قوردث ، التركية - توركت، الفارسية - فارست، وهكذا الآشورية - آشورث ومنها "سورث"، كما إن اللهجة الدارجة للغة الكلدانية والمحكية في البيت والشارع يُطلق عليها (سوادايا) وهي مشتقة من كلمة سواد اي العدد الكثير، وكذلك سواد الناس عامتهم ، إذن (السوادايا) هي اللهجة العامية عند أبناء الشعب الكلداني أياً كانت تسميتهم (1) .

يجب علينا الا نخلط بين الارامية والسريانية والسورث، فمع ان السريانية كانت لهجة في الارامية وهي لهجة مملكة الرها تحديدا ولكن عندما تبنتها الكنيسة بعد المسيحية تحولت الى لغة قائمة بذاتها لها ادبها المكتوب والمقروء داخل الكنائس او المحفوظ في بطون المخطوطات، اما السورث فانها لغة تختلف عن الاثنتين، وسبب الخلط هو عدم شيوع هذه

التسمية خارج نطاق ابنائها وقله الدراسات حولها، وتكتب بنفس الابجدية التي تكتب بها الارامية والسريانية.

آراء الباحثين حول السوادبية (السورث) :

1. " يظن الكثيرون ان الاثورية الحديثة-السورث - هي لهجة عامية للغة السريانية والحقيقة هي ان الاثورية الحديثة هي لهجة من لهجات اللغة الارامية - الاكدية"(2) .
2. " كم خاطئة هي تصورات البعض بهذا الشأن اذ يظنون ان السورث لهجة او عدة لهجات عامية لا ضوابط لها ولا تاريخا ولا تراثا ادبيا بينما هي لغة اصيلة، تمتد جذورها الى اللغات العراقية القديمة كالسومرية والاكديّة والاشورية مع تطعيم ارامي قديم ثم عربي حديث " (3) .
3. " نحن نظن بان السورث يرجع في اصوله الى اللغات العراقية القديمة ، مع تطعيم ارامي سرياني واضح فتاثير عربي في القرون المتاخرة" ام عن سبب تاخر التدوين والكتابة بالسورث " لم يخلد لنا التاريخ ادبا قديما للسورث، لان العقلية لم تكن تتحمل عهد ذاك تسجيل التراث الشعبي بشتى اصنافه وكانت اللغة الكلاسيكية هي الرسمية في التدوين " (4).
4. " اما (السورث) فهي اللغة المحكية لمعظم سكان بلاد ما بين النهرين ومايجاورها ، وذلك منذ حوالي القرن العاشر قبل الميلاد وحتى انتشار العربية في هذه البلاد، حيث تقلص ظل (السورث) واقتصر على المسيحيين خاصة لذا فبالرغم من ان السورث اتخذ طابعا ادبيا رسميا في الفترة المتاخرة فان عمره قديم جدا " (5) .
5. " اما لغة الكلام والتفاهم بين عامة الشعب الاشوري فقد كانت لغة ارامو-اشوري القديمة اي اللغة الاشورية الخليطة معها اللغة الارامية " ويضيف قائلا " وتعرف اللغة الاشورية-الارامية اليوم باللغة السريانية الحديثة او السوادبية او السورث- أسورة"(6).
6. " توجد في اللغة الاثورية بشكلها الحالي مفردات تعود اصولها الى ما قبل الاف السنين وهي موجودة فعلا فان دراسة لوصف سبع حملات عسكرية لاشور بانيبال كشف عن اكثر من (120) كلمة استعملها ذلك الملك لازالت متداولة حاليا بين اثوريين اميين"(7).
7. " المفردات الاشورية الحية على السنتنا " (8).
8. " يرى الكثير ان الطوراني والسورث لهجتان منحدرتان من السريانية القديمة (ولكن علماء اليوم ليسوا من هذا الراي فهم يرون في الواقع هذه اللهجات ليست لهجة باقية من لغة ميتة بل تطورا مستمرا للغة قديمة محكية في المناطق التي نعرفها اليوم " ويضيف "

منذ وجود السورث من قرون طويلة احتملت تأثير اللغات الغربية التي كانت تحيط بها واستعارت منها الكثير من المفردات التي اكسبت بصيغة ارامية او تترك بصيغتها الاصلية " ثم يقول "الى حوالي منتصف القرن الماضي (اي القرن التاسع عشر) كانت السورث لغة التحدث فقط وكانت تدعى لغة الكلام بعكس السريانية الادبية التي كانت تدعى لغة النصوص او لغة الكتاب اذ لم يكن هناك ادب بالسورث الا اذا صنفنا تحت هذا الباب بعض المدائح التي تسمى دوركياثا والتي يرقى اقدمها الى 300 سنة " (9).

9. " ان اللغة المحكية (اي السورث) ليست مشتقة من الكلاسيكية او القديمة (اي السريانية) بل هناك الكثير من الصيغ والاشكال في (السورث) اكثر تطورا بما يقابلها من الصيغ في (السريانية) "، ويضيف قائلا : "من الخطأ النظر الى السريانية المحكية على انها استتباط جديد نما على انقاض اللغة المكتوبة فالاولى بالحقيقة يجب ان تدعى (اللغة الحديثة) حيث انها طورت ابنيتها النحوية بطريقة التحليل واسقطت العديد من الصيغ التركيبية القديمة " ثم يقول " ان اول محاولة جدية وعلمية لاختراع هذه اللهجات للكتابة جرت في العام 1836م من قبل البعثة الامريكية البروتستانتية في اورمية حيث ترجم الاب الدكتور بيركنس الكتاب المقدس الى لهجة اورمية وهذه الترجمة طبعت عام 1852 من قبل الجمعية الامريكية للكتاب المقدس بجزئين كبيرين وبعمودين احدهما (للبسيطة) والاخر (لهجة اورمية) " ويضيف مستعرضا " في عام 1856 طبع ستودارد زميل الدكتور بيركنس قواعد لهجة اورمية وذلك في مجلة الجمعية الامريكية الشرقية المجلد الخامس ثم كتاب قواعد اللغة السريانية المحلية للاستاذ نولدكة المطبوع عام 1868م حيث حل لهجة اورمية بصورة كاملة " (10).

10. " ولكن السورث فرضت نفسها على الواقع كونها لصيقة باحاسيس الناس ومشاعرهم حيث بدأ السوارثة (اي الناطقون بالسورث والمسمون بلسان السورث نفسه سوري باسقاط الثاء لثقلها) بدأوا يدونون خواطرمهم وذكرياتهم واشعارهم بها منذ القرن السادس عشر على اقل تقدير وصعدوا الى القرن التاسع عشر الذي يعد العصر الذهبي لها وحتى الوقت الحاضر. حتى غدت لغة ادبية معتمدة في التأليف والتعليم والصحافة " (11).

11. " يعد القرن السادس عشر نقطة البداية في انطلاق السورث الكتابية وذلك بفضل مجلتين قوميتين رائدتين اكتشفتا مؤخرا هما بيت نهرينعام 1530م وصوت اثور وارام عام 1532 اللتين اصدرهما سعيد حمورابي ملكي آل جوجي المارديني (1506-

1599) الأولى في ماردين بتركيا بالسورث الطورانية والعربية والتركية مسطرة في كتابة اليد يساعده فيها شقيقه الملفان ارشنگال وشقيقته ايلونا والثانية في تكريت بالعراق بالسورث والعربية والفرنسية والتي استمرت سنتين ثم توقفت بسبب الظروف المالية⁽¹²⁾

12. " اما الحاضنة الثانية فكانت مدرسة القوش الادبية (مدرسة مارميا) المؤسسة في القرن الخامس الميلادي حيث دون مجدد هذه المدرسة القس الشاعر اسرائيل رابا (1541-1616) بلغة السورث المتداولة بعض مطولاته الشعرية ومداريسه المختلفة"⁽¹³⁾ .

13. " تولى مستشرقون جمع ادب السورث الشفاهي من قصص وحكايات كما فعل ادورد ساخو الالمانى في حين قام البعض الاخر باول محاولة لنشر هذا الادب كما فعل مارك ليدزبارسكي عام 1896 معتمدا على مخطوطة ساخو، ثم ظهرت في طهران محاولة د.بيراسرمس في كتابه قصة الادب الاثوري عام 1962، ثم محاولة انريكو تشيرولي في نابولي بايطاليا عام 1971، ومحاولة ردولف ماسوخ واسطيفان بانوسي في المانيا عام 1974، ومحاولة فابريتزيو بيناكييتي في ايطاليا عام 1976 اذ نشر اغاني الراوي وهو من التراث الغنائي المعروف"⁽¹⁴⁾ .

معجم روض الكلم :

هو معجم ثنائي اللغة(عربي - سرياني)من جزئين ذات القطع الكبير ذات عمودين وعدد صفحات (1292) قائم على منهجية اشتقاقية علمية ومرتب ضمن النظام الالف باء وحصيلته اللغوية أكثر من (40000) مفردة عربية مشروح بأكثر من(140000)مفردة سريانية اعده الاستاذ بنيامين حداد وهو من منشورات مركز جبرائيل دنبو الثقافي التابع للرهانية الانطونية الهرمزية الكلدانية بغداد سنة 2005 م .

لقد اعتمد المؤلف في مادته اللغوية على اوسع واشمل معجم (سرياني - عربي) وهو دليل الراغبين الى لغة الاراميين للمطران يعقوب أوجين منّا، كما اتبع المؤلف منهج معجمين عربيين حديثين في تسلسل مادته العربية وهما (المنجد) للأب لويس معلوف و(المعجم الوسيط) الموضوع من قبل مجمع اللغة العربية في القاهرة، ونتيجة لذلك تم اضافة أصول لغوية عربية وابواب معجمية لن ترد مادتها في المعجم السرياني المعتمد في التصنيف اللغوي، ولذلك لجأ المؤلف الى أمهات المعاجم السريانية المشروحة بمختلف اللغات مثل

قاموس الحسن بن بهلول، وكنز اللغة السريانية للمطران توما اودو واللباب للقس جبرائيل القرداحي والقاموس مربع اللغات لكوستاز وقاموس القس يوسف اوراهام (مخطوط) واعمال المستشرقين مثل معجم باين سميث ومعجم بروكلمان .

اما في ترتيب المادة المعجمية فقد قدم الافعال على الاسماء والمجرد على المزيد واللازم على المتعدي، فضلا على شرح وتوضيح معاني بعض الالفاظ العربية قبل السرياني، مع مراعات تحريك الجذر العربي وتعيين حركة مضارعه، وكذلك تحريك الجذر السرياني المجرد وتعيين حركة مضارعه، ولقد اغفل ذكر معظم ما جاء قياسيا من مصادر المزيد والرباعي ومصادر صيغ المبالغة والمصادر الميمية وصيغ الحال والفاعل والمفعول واسم المرة وكذلك اغفل صيغ المجهول المطاوع وصيغ الجموع القياسية وصيغ الاسم المؤنث وجموعه .

لقد تضمن الجزء الاول على توطئة بقلم المؤلف وتبهيته ورموز مستخدمة في المعجم والحروف السريانية واصواتها واشكال الحركات الشرقية والاعمال السابقة في صنع المعاجم العربية - السريانية، وكذلك مصادر الاصول المجردة في السريانية، كما وضع المطران اندراوس صنا رئيس اساقفة كرخ سلوخ - كركوك احكاما لبناء الاوزان والاشتقاقات القياسية في السريانية وذلك من صفحة 1 - 25، بعد ذلك بداء المؤلف بابواب المعجم بعامودين وهي من باب حرف الالف الى باب حرف الضاد وذلك من الصفحة 1- 658 .

اما ابواب الجزء الثاني فيبداء بعامودين وهي من باب حرف الطاء الى باب حرف الياء وذلك من الصفحة 660 - 1272، مع ملحق لاسماء الاعلام بعامودين مسبوق بمقدمة عن مفهوم الاسم في حضارة وادي الرافدين القديمة، فضلا عن تحليل الاسم ومعرفة معناه ورسمه الاملائي الصحيح واصله وشمل 635 اسم علم مذكر و58 اسم علم مؤنث، وذلك من الصفحة 1273 - 1292 .

وفي النهاية توجد سيرة حياة المؤلف وجهوده العلمية .

جدول بالالفاظ السوادبية (السورث) الواردة في معجم روض الكلم

مقارنة مع الالفاظ السريانية الفصيحة ان وجدت .

الصفحة	المعنى	السريانية الفصيحة	السوادبية (السورث)
--------	--------	----------------------	--------------------

الألفاظ السوادبية (السورشم) في معجم روض الكلم للاستاذ بنيامين حداد

أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

288	خضر الزرع وإخضر	مخد	خضرم هؤفم
137	شجر غير ثامر	خبلنم نلنم فخنم	خبلنم بننعبم
842	من فضلك		خبلنم خصلنم لم
42	آه-أوه ، تأوه	خبنم	خبنم
54	بخس - حقه، نقصه	خجنم	خجنم
163	تجدد	خبلنم خنم	خبلنم فخنم
101	البوص، الشرح	خبنم خنم	خبنم
55	بدد	فخنم	خبنم من خبنم
59	بذر - الحب	خبنم	خبنم من خبنم
83	بعثر	خبنم	خبنم من خبنم
266	خبز محترق		خبنم
138	ثمين	خبلنم	خبلنم
38	إنسان العين، البؤبؤ	خبنم	خبنم
196	الحباحب وأم حباحب		خبنم خبنم
293	خطف بالروح	خبنم	خبنم
68	بزم	خبنم	خبنم من خبنم
92	بلع - وإبتلع	خبنم	خبنم من خبنم
67	برق	خبنم	خبنم
94	بلىق - كان في سواد وبياض	خبنم	خبنم من خبنم
72	البسر، واحدتها البسرة	خبنم خبنم	خبنم
83	بعثر	خبنم	خبنم من خبنم
55	بدد	فخنم	خبنم من خبنم
159	جرى - الماء ونحوه	خبنم	خبنم
66	يرطم		خبنم
39	أن - تأوه	خبنم	خبنم من خبنم
164	جشا - وتجشأ	خبنم	خبنم من خبنم
306	الخلية، قفير النحل	خبنم	خبنم
155	جرب - أبتلي بداء الجرب	خبنم	خبنم
284	إخشوشن		خبنم

168	جَلَحَ		جَلَحَ من جَلَحِه
152	جَذَبَ - وَاجْتَذَبَ	جَذَبَ	جَذَبَ
154	جَرَجَرَ		جَرَجَرَ من جَرَجَرِه
158	جَرَمَ		جَرَمَ من جَرَمِه
165	تَجَعَّدَ	جَحَا	جَحَا من جَحَا
316	خَاطَ	تَخَلَّ	تَخَلَّمَ
90	بَلَبَلَ	خَلَا	تَخَلَّمَ من تَخَلَّمِه
32	أَلَمَّ، أَوْجَع	حَفَفَا	تَخَلَّمَ من تَخَلَّمِه
90	بَكَى	حَكَّ	تَحَنَّنَ
90	بَكَى	حَكَّ	تَحَيَّرَ
55	بَدَّدَ	فَنَخِصَ	تَدَيَّرَ
83	بَعَثَرَ	خَبِنَ	تَدَيَّرَ من تَدَيَّرَك
85	بَعَزَقَ	فَنَدَ	تَدَيَّرَ من تَدَيَّرَك
123	تَمَتَّمَ، إِسْتَعْمَلَ السَّحْرَ	تَهَيَّجَ	تَدَيَّرَ
124	تَهَتَّهُ	تَهَيَّجَ	تَدَيَّرَ
131	ثَرَثَرَ	ضَفَفَا	تَدَيَّرَ
61	بَرَّبَرَ الحَيَوَانَ أَو الدَّلَوِ، صَوَّتَ	تَجَّ	تَدَيَّرَ تَحَرَّفَ
61	أَبْرَأَ، أَشْفَى		تَدَيَّرَ من تَدَيَّرَك
121	أَتْلَفَ	تَجَبَّ	تَدَيَّرَ من تَدَيَّرَك
54	البخار	لَبَّ	تَدَيَّرَ
21	أَزْرَه ، أَلْبَسَه الإِزَارَ	تَلَجَّ	تَدَيَّرَ
21	تَأَزَّرَ وَاتَزَّرَ وَاتَزَّرَ، لَبَسَ الإِزَارَ	تَلَجَّ	تَدَيَّرَ
229	تَحَطَّمْ وَانْحَطَّمْ	تَلَجَّ	تَدَيَّرَ
141	تَوَّرَ وَأَثَارَ	تَلَبَّ	تَدَيَّرَ من تَدَيَّرَك
153	الجذُرُ	تَلَبَّ	تَدَيَّرَ
220	حَسَدَ	سَفَّ	تَدَيَّرَ
67	بَرَّقَ	تَلَمَّ	تَدَيَّرَ من تَدَيَّرَك
98	بَهَرَ	عَلَّ	تَدَيَّرَ من تَدَيَّرَك
31	أَلَقَ - وَتَأَلَّقَ، أَضَاءَ	تَلَمَّ	تَدَيَّرَ من تَدَيَّرَك

الألفاظ السوادبية (السورشم) في معجم روض الكلم للاستاذ بنيامين حداد

أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

129	ثَبَّتْ وَأَثَبَتْ	غَاثِيَه	بَاثِيَه
270	خَدَّشَ	خَاثِيَه	بَاثِيَه
280	خرمش الكتابة ونحوها	خَاثِيَه	بَاثِيَه
49	البثر في جفن العين	بِيحَاثِيَه	بَاثِيَه
240	إنحل جسمه نتيجة الحر أو الحمى		بَحِيحِيَه
266	الخبراء، بركة ماء	قَحْبِيَه	بَحِيحِيَه
314	خوان البيدر	سَجَبِيَه	سَجِيَه
221	الحسك، نبات شائك	كَاثِيَه	بِيَتِيَه
316	خاط	تَهَل	بَهَلِيَه
191	جَوَفَ - كان أجوف	بَهَلْبَهَلِيَه	بَهَلِيَه
230	حفر كالخلد		بَهَلِيَه
230	حفر نفقاً		بَهَلِيَه
310	خنخن	خَلِيَه	بَهَلِيَه
201	حجل	سَفْهَل	بَهَلِيَه
201	حجل	سَفْهَل	بَهَلِيَه
243	أحتلم	بَهَلْجَلِيَه	بَهَلِيَه
228	حضن	سَجَم	بَهَلِيَه
284	إخشوشن		بَهَلِيَه
227	أحصى الشيء	حَكَم	بَهَلِيَه
283	خشخش وتخشخش	خَرَل	بَهَلِيَه
79	أبطأ، أخر	بَهَلِيَه	بَهَلِيَه
12	أخر	بَهَلِيَه	بَهَلِيَه من هَلَا
52	بحت في الارض، حفرها	سَفَا	بَهَلِيَه من هَلَا
173	الجميز، الجميزي، تين بري	عَهَلَسَا	بَهَلِيَه
267	خبط، ضرب، لطم	سَخَل	بَهَلِيَه
67	تبرعم النبات		بَهَلِيَه من هَلَا
90	بَلَّ	هَلَل	بَهَلِيَه من هَلَا
137	ثَمَرَ - وأثمر	فَهَل	بَهَلِيَه
134	أنقل عليه	بَهَم	بَهَلِيَه

55	إستبدَّ برأيه		نعت من نعت
124	تهته	تهته	خبا من خا
444	زغرد		خليل من خا
68	بَرَمَ	خبر	خجج من خج
165	جَعَدَ	خلج	خجج من خج
165	تَجَعَّدَ	خجا	خجج من خج
117	تَعَبَ	لته	خجسد من خجسد
158	جَرَفَ	خرف	خجف من خجف
174	جمع	خج	خجف من خجف
223	تَحَشَّدَ وإحتشدَ القوم	خججججج	خجف من خجف
266	خبز الطابق	خججج	لجج
141	ثار	ته	لجلد من لد
104	بيدر، دفع الحصيد تحت النور لسحقه	خجج	خججج
66	أبو بريص		خجج ته ته خجججج
158	جُرَع الخمر على دفعات		خجج جج
253	الحورية، حشرة غير كاملة		خجججج
50	إنبثق الروح القدس، (عند المسيحيين)	نجم تهته دهججج	نبا من نبا
241	تحلَّب وإنحلب الدمع أو العرق	تهج	نبا من نبا
42	آه-آوه ، تأوه	خجج	نجج من نجج
39	آن- تأوه	خج	نجج من نجج
84	أبعَدَ	نجج	نجج من نجج
144	جَارَ	لجج	نجج
312	خار - الثور	لجج	نجج
245	حممَ وتحمم الفرس	نجم	نجمته
265	إستخبرَ	لجج	نجمج
287	خَضَّ	نجج	نجمج من نجج
21	أزَّ كالافعى		نجمج من نجج

الألفاظ السوادية (السورشم) في معجم روض الكلم للاستاذ بنيامين حداد

أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

27	تَأَصَّل، أُصِّل	حني	خني
153	تَجَدَّر		خني
20	الأرْم، حجارة على الطريق يُهتدى بها		خلةج ج خلةجك
281	خزن - وإختزن	مكج	خني
113	تترّب، إستحال تراباً	نجد	خفيف
270	خَدَّر	خليج	خليج
55	بَدَد	فنيص	فنيص من فنيص
229	حطم - حطّم	نفي	فجفي
208	المحارب	متجيك	قلجك
52	بحت في الارض، حفرها	سفي	فليج من فليج
317	إختال، تبختر	جرب	فجيد
137	ثَمِلَ	تق	فبيلا
294	خطا	فضد	فصيل
128	ثأثأ الغضب	فني	فني
842	تفضل (عبارة ترحيب وتشريف)	فمنج	فني
100	استباح أموال الغير - فرهد		فني من فني
145	تجبر	كجبهك	فنيج من فنيجك
83	بعثر	خني	فنيص من فنيص
85	بَعَزَق	فني	فنيص من فنيص
104	أباد	جنيج	فنيص من فنيص
239	حَلَّ	عني	فنيج
195	حَبَّ الرمان، فرط حبه		فني
68	بَرَمَ	خني	فنيك من فنيك
151	جَدَل - الحبل ونحوه	فنيك	فنيك من فنيك
165	جَعَدَ	جنيج	فنيك من فنيك
85	بعر يتعلق باصواف الغنم	خنيك	فنيك ج فنيكك
239	حَلَّ	عني	فنيج
240	تحلّ	فني	فنيج
1254	واقع المرأة، باضعها	عني	فنيك لنيكك

الألفاظ السوادبية (السورشم) في معجم روض الكلم للاستاذ بنيامين حداد

أ. م. د. انمار محمد الجبار جاسم

317	تخيل	تِي	تِي لِيح
135	تَلَبَّ	تَبَّ	تِي حِي
269	الخدُّ	فَحَّ	تِي تِي
90	بَلَّ	بَلَّ	تِي تَجِد من تِي جِد
90	بَلَّلَ	بَلَّلَ	تِي تَجِد من تِي جِد
269	خَثَّرَ اللبن	بَحَثَر	فَلِيح
237	أحتكر		مِيهَلَجَة
281	خَزَنَ - وإختزن	مَتَّ	فِيهِي
230	حفر وسط الشيء		فَحِي
191	جَوَّفَ - كان أجوف	بِيهَبِلْبِل	فَحِي من مَحَا
165	تَجَعَّدَ	لَحَا	فَتَلِي من مَهَل
229	حَطَمَ - حطَّم	بِيحِي	فَتَحَس
155	تجرثم، صار للشجرة جرثومة		فَتِيح
27	تَأَصَّلَ، أَصَّلَ	حَبِي	فَتِيح من مَهَاتِك
153	تَجَدَّرَ		فَتِيح من مَهَاتِك
281	خَزَنَ - وإختزن	مَتَّ	فَتِيح
174	جمع	حَب	فَتِيح من مَفَّ
223	تَحَشَّدَ وإحتشد القوم	بِيهَبِلْمِجَلِه	فَتِيح من مَفَّ
229	تَحَطَّم وإنحطم	بِيهَبِلْمِجَم	فَتِيح
69	المبَرَم، آلة المِغزل	بِحَاكِه	فَتِي
266	خبز الرقاق	بِحَبِيحَة	فَتِك
66	برطل		فَتِع
179	جُنَّ، زال عقله	بِحَبِه	فَتِيك من مِيكَة
152	انجذب	بِحَبِج	فَتِيل من عَبَل
289	خطَّ بشكل عشوائي		فَسِيح
135	تَلَبَّ	تَبَّ	فَسِي
288	أخضع	بِحَبِه	فَسِيح
312	خار - الثور	لَحَفَا	فَسِيح
32	ألم - تألم	بِنَع	فَسِيح من عَد

267	خبط، ضرب، لطم	سجلا	غاطلا
296	خفق	سجم	غاطلا
179	جُنَّ، زالَ عقله	سجسه	غاطلا من عطله
116	ترك، أفضل	سجعي	غاطلا من عجتا
168	جأد بالسوط ونحوه	سجلا	غاطلا من عجل
177	جَمَل، حَسَن، زَيْن	سجر	غاطلا
221	حسن	سجر	غاطلا
159	جری - الماء ونحوه	سجرك	غاطلا
191	تجوف	سجلا	غاطلا
314	خوى	سجرك	غاطلا
73	إنيسط	سجسه	غاطلا
183	جنى - الثمر	سجلا	غاطلا من عجم
229	حطم - حطم	سجعي	غاطلا
42	آه-أوه ، تأوه	سجبه	غاطلا من نبه
221	حسر وتحسر	سجبه	غاطلا من نبه
77	تبصره فيه، استقصى النظر فيه	سججم	غاطلا
34	تأمل ، تلبث في الأمر والنظر	سجرك	غاطلا من هبهم
158	جرش	سجسه	غاطلا من همد
55	بدد	سججه	غاطلا من جلا
121	أتلف	سجبي	غاطلا من جلا
59	بذر المال	سجتي	غاطلا تحوير جلا
136	تلج وألج	سجلا	غاطلا
123	تمتم، استعمل السحر	سجهم	غاطلا
152	جذب بشدة		غاطلا من نطو
293	خطف	سجعه	غاطلا
152	جذب - واجتذب	سجتي	غاطلا من نطو
13	أدب		غاطلا من حليم
39	أنق - وتأنق	سجر	غاطلا من هيم
119	أنقن	سجهم	غاطلا من هيم

الألفاظ السواحلية (السورث) في معجم روض الكلم للأستاذ بنيامين حداد

أ. م. د. أنمار محمد الجبار جاسم

296	خفق	خيم	خيف
141	ثار	ثا	ثا من ثا
69	المبزم، آلة المغزل	جحاك	جبح
12	تأخر واستأخر	جهبنا	جبعيل من جبل
134	تثاقل عن، تماهل	جهبنا	جبعيل

الهوامش :

- (1) روفائيل بابو اسحق، تاريخ نصارى العراق، مطبعة الاديب، بغداد 1960 .
- (2) شليمون ايشوخوشابا، الاثرية الحديثة-السورث، مجلة المتقف الاثوري العدد 1(بغداد، حزيران 1973) نقلا عن د.بيراسرمس في كتابه السورثي من نحن (طهران 1965): ص 35 و 36.
- (3) الاب د.يوسف حبي، قواعد السورث ومعاجمه، مجلة المتقف الاثوري العدد 13-14، تشرين الثاني 1977، ص 17 .
- (4) الاب د.يوسف حبي، ادباء السورث الاوائل، مجلة مجمع اللغة السريانية المجلد 4، بغداد 1978، ص 97 - 98 .
- (5) الاب د.حبي، مقدمة ترجمته مقال برونو بوازا، الارامية-السريانية-السورث، مجلة بين النهرين العدد 17، الموصل 1977، ص 38 .
- (6) عزيز برخو عزيز ، الاشوريون ،ستوكهولم 1985، ص 83 .
- (7) ابو اشور، اللغة الاثرية واصولها، جريدة بغداد اوبزرفر 1980/2/6 ، ترجمة ايشو القس عوديشو، مجلة المتقف الاثوري ، العدد 28 ايار 1981، ص 46 .
- (8) د. عامر سليمان، اللغة الاكديّة، الموصل 1991، والمعجم الاكدي، بغداد 1999 .
- (9) الاب جاك ريتوري، قواعد السورث، الموصل عام 1912، ترجمة عادل دنو يوحنا، مجلة المجمع العلمي-الهيئة السريانية المجلد 19 بغداد 2002، ص 117 - 118 - 120 - 122 .
- (10) ارثر جون ماكلين، قواعد لهجات السريانية المحكية ، كمبردج 1895 : ترجمة بشير الطوري ، مجلة المجمع العلمي- الهيئة السريانية. المجلد 16 ،بغداد 1996، ص 109 - 110 - 111 - 116 .
- (11) ادمون لاسو، لغة السورث تاريخيا، بحث القى في مؤتمر الادب السرياني الخامس في السليمانية في 2008/12/14 .
- (12) عبد الاحد جلو، اكتشاف مثير ،جريدة نيشا العدد 41 ،ايار 2005، معتمدا على مصادر قديمة مخطوطة بحوزته .
- (13) ادمون لاسو، لغة السورث تاريخيا، بحث القى في مؤتمر الادب السرياني الخامس في السليمانية في 2008/12/14 .
- (14) الاب د. يوسف حبي، تراث السورث الادبي في القرن التاسع عشر ، مجلة المجمع العلمي العراقي - الهيئة السريانية المجلد 5 ،بغداد 1979 - 1980 ، ص 77 .

المصادر:

1. الاب جاك ريتوري، قواعد السورث، الموصل عام 1912، ترجمة عادل دنو يوحنا، مجلة المجمع العلمي-الهيئة السريانية المجلد 19 بغداد 2002 .
2. الاب د. يوسف حبي، تراث السورث الادبي في القرن التاسع عشر، مجلة المجمع العلمي العراقي - الهيئة السريانية المجلد 5، بغداد 1979 -1980 .
3. الاب د.حبي، مقدمة ترجمته مقال برونو بوازا،الارامية-السريانية-السورث، مجلة بين النهرين العدد 17، الموصل 1977 .
4. الاب د.يوسف حبي، ادباء السورث الاوائل، مجلة مجمع اللغة السريانية المجلد 4، بغداد 1978.
5. الاب د.يوسف حبي، قواعد السورث ومعاجمه، مجلة المثقف الاثوري العدد 13-14، تشرين الثاني 1977.
6. الاب شليمون ايشو خوشابا والاب عمانوئيل بيتو يوحنا، زهيريا ،قاموس عربي - سرياني، دهورك 2000 .
7. الاب شليمون ايشوخوشابا، الاثورية الحديثة-السورث، مجلة المثقف الاثوري العدد 1، بغداد حزيران 1973، نقلا عن د.بيراسرمس في كتابه السورثي من نحن، طهران 1965.
8. الأب لويس معلوف، المنجد معجم عربي، بيروت 1980 .
9. ابو اشور، اللغة الاثورية واصولها، جريدة بغداد اوبزرفر 1980/2/6 ، ترجمة ايشو القس عوديشو، مجلة المثقف الاثوري، العدد 28 ايار 1981.
10. ادمون لاسو، لغة السورث تاريخيا، بحث القى في مؤتمر الادب السرياني الخامس في السليمانية 2008 .
11. ارثر جون ماكلين، قواعد لهجات السريانية المحكية، كمبردج 1895 : ترجمة بشير الطوري، مجلة المجمع العلمي- الهيئة السريانية، المجلد 16 ،بغداد 1996 .
12. باين سمث، معجم سرياني - لاتيني، اكسفورد 1879 .
13. بنيامين حداد، روض الكلم،معجم عربي - سرياني، منشورات مركز جبرائيل دنبو التابع للرهبانية الهرمزدية الكلدانية، بغداد 2005 .
14. حسن بن بهلول، قاموس سرياني - عربي، امستردام 1970 .
15. د. عامر سليمان، اللغة الاكدية ، الموصل 1991 .
16. د. عامر سليمان، المعجم الاكدي، بغداد 1999 .
17. روفائيل بابو اسحق، تاريخ نصارى العراق، بغداد 1960 .
18. عبد الاحد جلو، اكتشاف مثير، جريدة نيشا العدد 41 ،ايار 2005، معتمدا على مخطوطة بحوزته .

19. عزيز برخو عزيز، الاثوريون، ستوكهولم 1985 .
20. القس جبرائيل القرداحي، اللباب قاموس سرياني عربي، بيروت 1891 .
21. كال بروكلمن، معجم سرياني - لاتيني، نيويورك 1982 .
22. لجنة من قبل مجمع اللغة العربية في القاهرة، الوسيط معجم عربي، مصر 1980 .
23. لويس كوزتاز، قاموس سرياني عربي، بيروت 1986 .
24. المطران يعقوب منا، قاموس كلداني - عربي، منشورات مركز بابل، بيروت 1975 .